



# MAGAZINE

OFFICE DE TOURISME SAÔNE DOUBS BRESSE

# L'OFFICE DE TOURISME SAÔNE DOUBS BRESSE

L'office de tourisme Saône Doubs Bresse est ouvert toute l'année pour vous renseigner et vous conseiller sur votre séjour.

*The tourist office is open all year round to inform you and advise you on your stay.*

 +33 (0)3 85 91 87 52

 [contact@tourisme-verdun-en-bourgogne.com](mailto:contact@tourisme-verdun-en-bourgogne.com)

 [www.tourisme-verdun-en-bourgogne.com](http://www.tourisme-verdun-en-bourgogne.com)



 11 rue de Beaune,  
71350 Verdun-sur-le-Doubs

 3 place Louis Charvot,  
71350 Verdun-sur-le-Doubs



# SOMMAIRE



**Naviguons sur les flots.....8**  
*Let's sail on the waves*

**La pêche, un sport local.....10**  
*Fishing, a local sport*



**Des balades au grand air.....12**  
*Walks in the great outdoors*

**On remonte le temps.....14**  
*We're going back in time*



**Déguster une pôchouse.....18**  
*Enjoy a pôchouse*

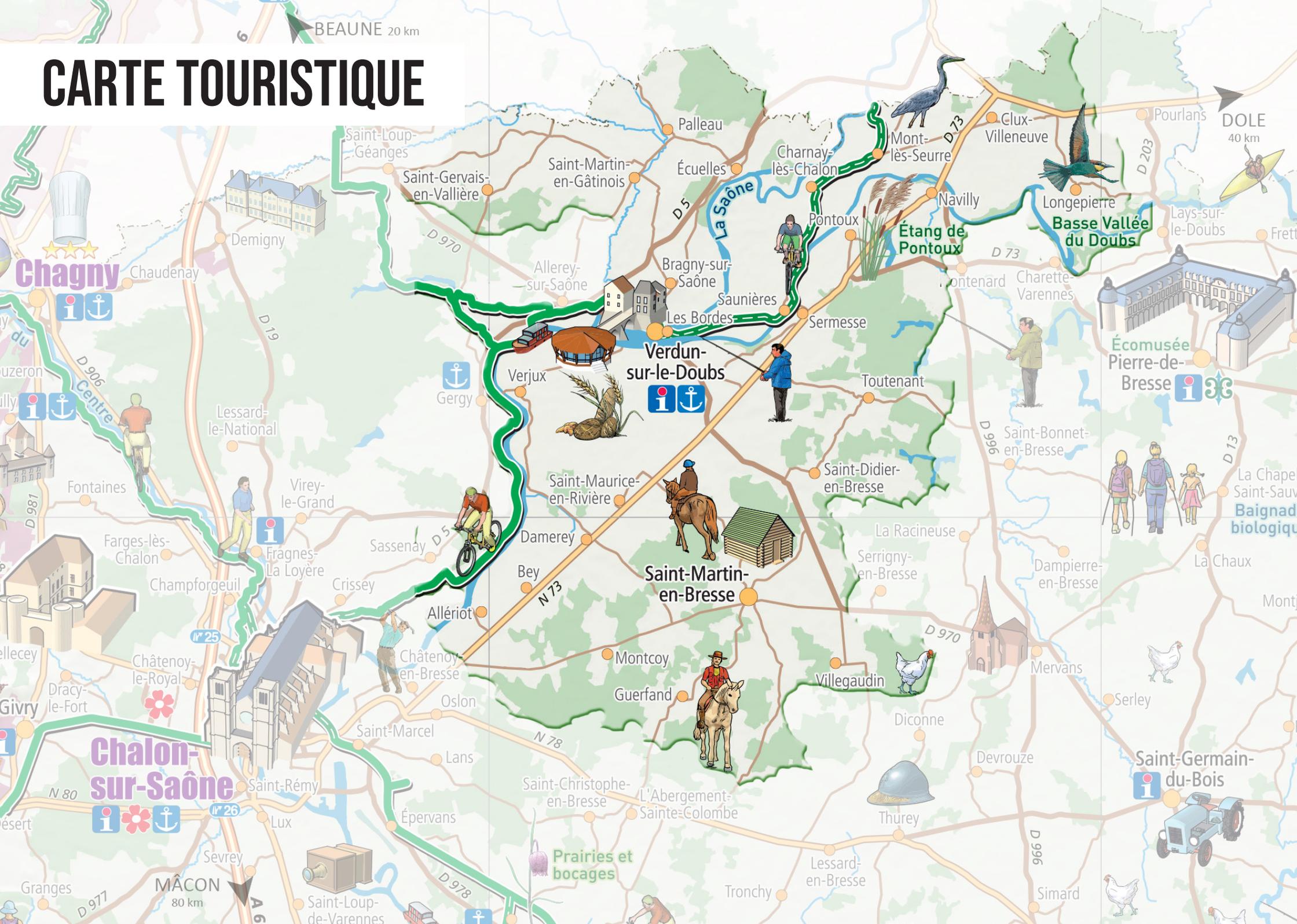


**A la découverte des alentours.....22**  
*Exploring the surroundings*

Mentions légales • Conception et rédaction : Office de Tourisme Saône Doubs Bresse •  
Impression : Ally Print • Cartographie : Actual Cartographie, numéro d'autorisation 1301-71/VF/02-21 •  
Crédits photographiques : R. KREBEL, A. IBANEZ, S. GEO, C. FOUQUIN, J. PIFFAUT, D. LACHAS, D. BOURGEOIS, S. MORERE, Crash Record, T. CONVERT, JP. GOLLIN, M. BAUDOUIN, A. MONTAGNOLE, JC. ALARY, M. FOUCHECOURT, A. DE ALMEIDA, F. LAUVERNIER - EPTB Saône et Doubs, A. REVILLON - LPO Bourgogne Franche-Comté, Office de Tourisme Rives de Saône, Conseil Départemental de Saône-et-Loire, Ecomusée de la Bresse bourguignonne, Destination Saône-et-Loire, Office de Tourisme Saône Doubs Bresse.



# CARTE TOURISTIQUE



BEAUNE 20 km

DOLE 40 km

MÂCON 80 km

Chagny

Verdun-sur-le-Doubs

Saint-Martin-en-Bresse

Chalon-sur-Saône

Étang de Pontoux

Basse Vallée du Doubs

Écomusée Pierre-de-Bresse

Prairies et bocages

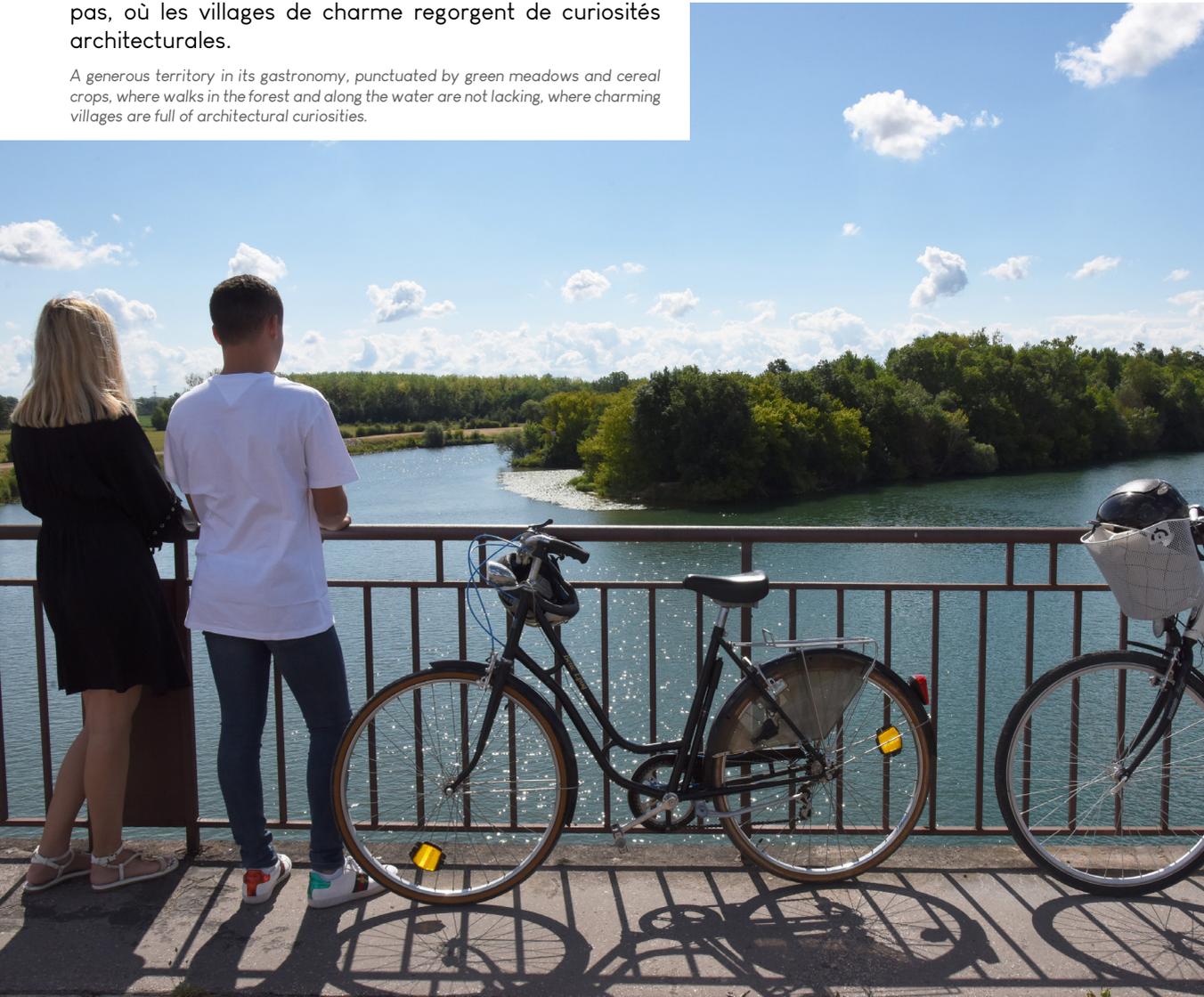
# BIENVENUE EN SAÔNE DOUBS BRESSE

Un territoire généreux par son terroir et sa gastronomie, ponctué de prairies verdoyantes et de cultures céréalières, où les balades en forêt et le long de l'eau ne manquent pas, où les villages de charme regorgent de curiosités architecturales.

*A generous territory in its gastronomy, punctuated by green meadows and cereal crops, where walks in the forest and along the water are not lacking, where charming villages are full of architectural curiosities.*

Un séjour au vert, entre rivières et campagne !

*A stay between rivers and countryside!*



Confluence de la Saône et du Doubs



Pôchouse



Balade en forêt



Pont de Navilly

La Dheune

Confluence

La Saône

Le Doubs

# NAVIGUONS SUR LES FLOTS

Ce n'est pas un hasard si Verdun-sur-le-Doubs est intimement lié à l'eau car c'est ici que la Saône et le Doubs s'épousent.

*It is no coincidence that Verdun-sur-le-Doubs is intimately linked to water because it is here that the Saône and the Doubs marry.*



Cette confluence est une porte vers le sud, appréciée des plaisanciers, qui leur offre une halte confortable au port de Verdun-sur-le-Doubs.

*This confluence is a door to the south, popular with boaters, which offers them a comfortable stop at the port of Verdun-sur-le-Doubs.*

La Saône et le Doubs sont des rivières bien différentes.

Il est préférable de découvrir le Doubs en canoë pour surprendre plus facilement ces moments intenses qu'offre la nature.

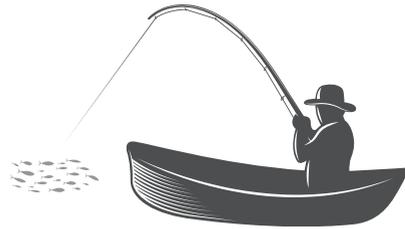
D'autres rivières paisibles sillonnent le territoire à l'image de la Dheune. Peu profonde et moins fréquentée, le canoë est à nouveau votre meilleur allié pour la naviguer.

*The Saône and the Doubs are very different rivers. It is best to discover the Doubs by canoe to more easily surprise these intense moments that nature offers. Other peaceful rivers criss-cross the territory in the image of the Dheune. Shallow and less crowded, the canoe is once again your best ally to navigate it.*



# LA PÊCHE

## LE SPORT LOCAL



La Saône, le Doubs, la Dheune et la Guyotte sont très poissonneuses faisant ainsi **le bonheur des pêcheurs**.

Carpes, sandres et silures s'épanouissent en compagnie de poissons plus petits comme le goujon et l'ablette.

On retrouve des mises à l'eau régulièrement le long de la Saône et du Doubs pour le confort des pêcheurs.

Concours de pêche et enduro rythment les saisons. De nombreux pêcheurs viennent de tous horizons pour ne pas manquer ces événements.

*The Saône, the Doubs, the Dheune and the Guyotte are very fishy, making fishermen happy. Carp, sanders and catfish bloom in the company of smaller fishes such as stud and ablette. There are regular waterings along the Saône and the Doubs for the comfort of fishermen. Fishing competition and enduro punctuate the seasons. Many fishermen come from all walks of life, so as not to miss these events.*



# UNE NATURE PROTÉGÉE

Le **grand étang de Pontoux**, classé espace naturel sensible, est un des sites naturels remarquables à découvrir en toute discrétion. La richesse ornithologique et la qualité des milieux font de cet étang un site unique en Bourgogne.

*The large pond of Pontoux, classified as a sensitive natural area, is one of the remarkable natural sites to discover in all discretion. The ornithological richness and the quality of the environments make this pond a unique site in Burgundy.*



La **basse vallée du Doubs**, classée zone Natura 2000, est un joyau ornithologique et floristique. Cet espace protégé abrite une faune et une flore particulièrement diversifiées. Pour préserver la beauté de la rivière et la quiétude des espèces qui y vivent, une réglementation existe sur le site, merci de la respecter.

*The lower Doubs Valley, classified as Natura 2000, is an ornithological and floristic gem. This protected area is home to a particularly diverse fauna and flora. To preserve the beauty of the river and the tranquillity of the species that live there, regulations exist on the site, please respect it.*





# DES BALADES AU GRAND AIR

L'EuroVélo 6 et la Voie Bleue sont des itinéraires à emprunter à pied ou en vélo. Ils permettent d'aller jusqu'à Chalon-sur-Saône et Seurre en suivant le cours des rivières du Doubs et de la Saône.

*EuroVélo 6 and the Blue Way are routes to take on foot or by bike. They make it possible to go as far as Chalon-sur-Saône and Seurre following the course of the rivers of Doubs and Saône.*

En empruntant une partie de la Voie Bleue, Beaune est également facilement accessible grâce à la Voie du Tacot, qui longe des champs de cassis et des parcelles de vignes.

*Taking part of the Blue Way, Beaune is also easily accessible thanks to the Tacot Way, which runs along black-cant fields and vineyard plots.*



La Route européenne d'Artagnan se décline en 6 itinéraires équestres. L'un d'eux, la Route de Madame d'Artagnan, traverse une partie de la Bresse.

*The European Artagnan Route is divided into 6 equestrian trails. One of them, the Route de Madame d'Artagnan, crosses part of the Bresse.*



Que ce soit à pied, à vélo ou à cheval, des petits et grands itinéraires guideront les promeneurs, qui seront surpris par les curiosités qui regorgent en Saône Doubs Bresse.

*Whether on foot, by bike or on horseback, small and large trails will guide walkers, who will be surprised by the sights that abound in Saône Doubs Bresse.*



# ON REMONTE LE TEMPS

Le château de Pierre de Bresse, un des plus beaux de Saône-et-Loire classé monument historique, se visite et abrite l'**écomusée de la Bresse bourguignonne**.

De son histoire à ses traditions en passant par ses savoir-faire et ses milieux naturels, vous découvrirez tout de la vie bressane.

*The Château de Pierre de Bresse, one of the most beautiful in Saône-et-Loire listed as a historic monument, is visited and is home to the eco-museum of the Bresse bourguignonne. From its history to its traditions through its know-how and its natural environments, you will discover everything about bressane life.*



Le musée du blé et du pain, à Verdun-sur-le-Doubs, vous emmène dans l'univers du blé et du pain marqué par les grands bouleversements de l'agriculture, de la meunerie et de la boulangerie.

*The Museum of Wheat and Bread, in Verdun-sur-le-Doubs, takes you into the world of wheat and bread marked by the great upheavals of agriculture, milling and baking.*



A Saint-Martin-en-Bresse, la maison de la forêt et du bocage invite à un voyage dans la biodiversité bressane. Partez à la découverte des traditions, des métiers d'hier et d'aujourd'hui autour du bois.

*In Saint-Martin-en-Bresse, the house of the forest and the bocage invites a trip to the Bressane biodiversity. Discover the traditions, the crafts of yesterday and today around the wood.*



# LES AVENTURES MÔMES

Les « Aventures Mômes » sont des moments garantis 100% famille en Saône-et-Loire. Se balader en forêt à dos de poney, élucider des énigmes au château ou devenir boulanger d'un jour sont de belles aventures à partager en famille sur notre territoire.

*The "Kids Adventures" are 100% family guaranteed moments in Saône-et-Loire. Walking in the forest on a pony, solving riddles at the castle or becoming a baker for a day are beautiful adventures to share with your family on our territory.*



# DÉGUSTER UNE PÔCHOUSE

Poulet de Bresse, grenouilles en persillade, oeufs en meurette, jambon persillé...nous ne manquons pas de spécialités culinaires !

La pôchouse en est une qui fait la fierté de sa capitale, Verdun-sur-le-Doubs.

Ce plat est né au XVI<sup>e</sup> siècle à l'époque où les pêcheurs, les «pôchoux» en patois verdunois, la préparaient avec les poissons de la Saône et du Doubs, et la cuisinaient avec du vin blanc des coteaux de Bragny-sur-Saône.

La confrérie de la pôchouse perpétue l'histoire et la tradition qui ont donné naissance à ce plat emblématique.

*Bresse chicken, parsley frogs, eggs in a meurette, parsley ham...we don't lack culinary specialties! The pôchouse is one that is the pride of its capital, Verdun-sur-le-Doubs. This dish was born in the 16<sup>th</sup> century when the fishermen, the "pôchoux" in the Patois Verdunois, prepared it with fishes of the Saône and the Doubs accompanied by the white wine of the hillsides of Bragny-sur-Saône. The brotherhood of the pôchouse perpetuates the history and tradition that gave birth to this emblematic dish.*



Fête de la pôchouse



J'ons de la gueule et j'savons nager !  
Devise de la confrérie de la pôchouse.

## RECETTE DE LA PÔCHOUSE VERDUNOISE



- Employer quatre sortes de poissons : brochets et perches (à chair maigre), anguilles et tanches (à chair grasse) • Préparer les poissons et les couper en morceaux • Tapisser le fond de la sauteuse de gousses d'ail écrasées, de branches de thym • Assaisonner de gros sel et de poivre concassé • Disposer les poissons et les recouvrir de vin blanc sec de Bourgogne, couvrir et porter à ébullition • Flamber, puis lier la sauce avec un beurre manié • Laisser mijoter 15 minutes • Dresser les morceaux de poissons dans un plat et les napper de sauce passée au chinois • Garnir avec des croûtons frottés à l'ail et frits au beurre •

*Use four kinds of fish: pike and perch (lean flesh), eels and tanches (greasy flesh). Prepare fishes and cut them into pieces. Line the bottom of the pan with crushed garlic cloves and sprigs of thyme. Season with coarse salt and crushed pepper. Arrange fishes and cover with dry white Burgundy wine, cover and bring to a boil. Flame, then bind the sauce with a handled butter. Simmer for 15 minutes. Arrange fishes pieces in a dish and top with sauce. Garnish with garlic rubbed croutons and fried in butter.*

# LES BONS PRODUITS D'CHEZ NOUS !

Consommer local pendant les vacances c'est possible ! Les producteurs du terroir et artisans d'art sont nombreux en Saône Doubs Bresse et la qualité de leurs produits est au rendez-vous.

*Consuming local during the holidays is possible! Local producers and craftsmen are numerous in Saône Doubs Bresse and their quality is confirmed.*



# A LA DÉCOUVERTE DES ALENTOURS

## Le Chalonnais en Bourgogne



S'évader à travers les vignes de la Côte chalonnaise, naviguer sur deux des plus belles rivières de France, la Saône et le Doubs, emprunter le canal du centre en bateau ou le suivre à vélo, pousser les portes pour découvrir un patrimoine d'une grande richesse, apprécier nos grands vins et nos bonnes tables... le Chalonnais vous offre la promesse d'un séjour riche et intense !

*Escape through the vineyards of the Côte Chalonnaise, sail on two of the most beautiful rivers in France, the Saône and the Doubs, take the canal of the centre by boat or follow it by bike, push the doors to discover a heritage of great richness, appreciate our great wines and our good tables... The Chalonnais offers you the promise of a rich and intense stay!*

## La Bresse bourguignonne



Située entre les contreforts du Jura et les berges de la Saône, la Bresse bourguignonne s'explore à pied, à cheval, à vélo ou en bateau. Éveillez vos papilles grâce à un produit d'exception tel que la Volaille de Bresse, seule à bénéficier d'une Appellation d'Origine Protégée.

*Located between the foothills of the Jura and the banks of the Saône, the Burgundy bresse is explored on foot, on horseback, by bike or by boat. Awaken your taste buds with an exceptional product such as Bresse Volaille, the only one to benefit from a Protected Origin Calling.*

## Beaune et le Pays Beaunois

Située au coeur d'un vignoble prestigieux dont les noms font scintiller les yeux des amateurs de vins, Beaune est également une ville qui dispose d'un patrimoine exceptionnel, dont le monument le plus emblématique est certainement l'Hôtel Dieu (Hospices de Beaune) avec son célèbre toit aux tuiles vernissées.



*Located in the heart of a prestigious vineyard whose names make the eyes of wine lovers sparkle, Beaune is also a city with an exceptional heritage, whose most emblematic monument is certainly the Hôtel Dieu (Hospices de Beaune) with its famous roof with glazed tiles.*

## Rives de Saône

Rives de Saône terre d'itinérance comme une évidence pour les passionnés de pleine nature. Voies d'eaux, voies cyclables, sites emblématiques de la batellerie, Rives de Saône vous attend.

*Saône Rivers land roaming as a no-brainer for nature enthusiasts. Waterways, bike lanes, emblematic sites of the boat, Saône Rivers awaits you.*



[www.tourisme-verdun-en-bourgogne.com](http://www.tourisme-verdun-en-bourgogne.com)